

32003R1645

29.9.2003.

EIROPAS SAVIENĪBAS OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 245/13

**PADOMES REGULA (EK) Nr. 1645/2003**  
**(2003. gada 18. jūnijs),**  
**ar kuru groza Regulu (EK) Nr. 2965/94, ar ko izveido Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru**

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

kopējā deklarācijā vienojās, ka aģentūras un līdzīgas iestādes pildīs attiecīgos regulas noteikumus.

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 308. pantu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu <sup>(1)</sup>,

- (5) Tādēļ Regulā (EK) Nr. 2965/94 jāiekļauj attiecīgi noteikumi, kas vajadzīgi, lai Regulu (EK) Nr. 1049/2001 varētu attiecināt uz Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru tādā pat veidā, kā to paredz pārsūdzības noteikumi, kas piemērojami, ja saņemts atteikums par piekļuvi dokumentiem.

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu <sup>(2)</sup>,

ņemot vērā Revīzijas palātas atzinumu <sup>(3)</sup>,

tā kā:

- (6) Tādēļ Regula (EK) Nr. 2965/94 attiecīgi jāgroza,

- (1) Daži noteikumi Padomes Regulā (EK) Nr. 2965/94 (1994. gada 28. novembris), ar ko izveido Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru <sup>(4)</sup>, ir jāsakāro ar Padomes Regulu (EK, *Euratom*) Nr. 1605/2002 (2002. gada 25. jūnijs) par Finanšu regulu, ko piemēro Eiropas Kopienas vispārējam budžetam <sup>(5)</sup>, (turpmāk tekstā "Vispārējā finanšu regula"), un jo īpaši tās 185. pantu.

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

- (2) Regulas (EK) Nr. 2965/94 10. pants jāgroza tā, lai precizētu Centra finansēšanas noteikumus.

Regulu (EK) Nr. 2965/94 groza šādi:

1. Regulas 8. panta 3. punktu aizstāj ar šādiem punktiem:

- (3) Vispārējie principi un ierobežojumi, kas reglamentē piekļuvi dokumentiem saskaņā ar Līguma 255. pantu, ir izklāstīti Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 1049/2001 (2001. gada 30. maijs) par publisku piekļuvi Eiropas Parlamenta, Padomes un Komisijas dokumentiem <sup>(6)</sup>.

"3. Centra Administratīvā valde pieņem Centra darbības gada pārskatu un nosūta to Eiropas Parlamentam, Padomei, Komisijai, Revīzijas palātai un tām iestādēm, kuras minētas 2. pantā, vēlākais līdz 15. jūnijam.

4. Centrs katru gadu sniedz budžeta lēmējīstādei jebkādu informāciju, kas ir būtiska, lai veiktu novērtējuma procedūras."

- (4) Pēc Regulas (EK) Nr. 1049/2001 pieņemšanas, trīs iestādes

2. Regulas 10. panta 2. punktā:

- a) minētā punkta b) apakšpunktu aizstāj ar šādu apakšpunktu:

"b) Centra ieņēmumus veido maksājumi, ko veikušas iestādes, kuru uzdevumā Centrs strādā, un tās iestādes un struktūras, ar kurām noslēgtas vienošanās par veicamo darbu, tostarp par starpiestāžu sadarbību, kā arī Kopienas atbalsts."

- b) svītrot c) apakšpunktu.

<sup>(1)</sup> OV C 331 E, 31.12.2002., 50. lpp.

<sup>(2)</sup> Atzinums sniegts 2003. gada 27. martā (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts).

<sup>(3)</sup> OV C 285, 21.11.2002., 4. lpp.

<sup>(4)</sup> OV L 314, 7.12.1994., 1. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (EK) Nr. 2610/95 (OV L 268, 10.10.1995., 1. lpp.).

<sup>(5)</sup> OV L 248, 16.9.2002., 1, ar kļūdu labojumu

OV L 25, 30.1.2003., 43. lpp.

<sup>(6)</sup> OV L 145, 31.5.2001., 43. lpp.

## 3. Regulas 13. pantu aizstāj ar šādu pantu:

## "13. pants

1. Par katru finanšu gadu sagatavo visu Centra ieņēmumu un izdevumu tāmi, kas atbilst kalendārajam gadam, un to iekļauj Centra budžetā, kurš ietver štata plānu.

2. Centra budžeta ieņēmumi un izdevumi ir līdzsvaroti.

3. Valde katru gadu, pamatojoties uz projektu, ko sagatavojis direktors, sagatavo Centra ieņēmumu un izdevumu tāmi nākamajam finanšu gadam. Šo tāmi, kas ietver štata plānu, nosūta Komisijai, vēlākais, līdz 31. martam.

4. Tāmi iesniedz Komisijai, kā arī Eiropas Parlamentam un Padomei (turpmāk tekstā "budžeta lēmējinstāde").

5. Pamatojoties uz šo tāmi, Komisija ieraksta Eiropas Savienības budžeta projektā aplēses, kuras tā uzskata par vajadzīgām, ciktāl tas attiecas uz štata plānu un atbalsta apjomu, kāds jāsedz no vispārējā budžeta, kuru Komisija iesniedz budžeta lēmējinstādei saskaņā ar Līguma 272. pantu.

6. Budžeta lēmējinstāde apstiprina apropriāciju piešķiršanu Centra subsidēšanai.

Budžeta lēmējinstāde pieņem Centra štata plānu.

7. Centra budžetu pieņem Administratīvā valde. Tas ir galīgi apstiprināts pēc tam, kad apstiprināts Eiropas Savienības vispārējais budžets. Vajadzības gadījumā to attiecīgi korigē.

8. Valde iespējami drīz informē budžeta lēmējinstādi par tās nodomu īstenot jebkuru projektu, kurš varētu būtiski ietekmēt budžeta finansējumu, jo īpaši par jebkuriem projektiem, kuri attiecas uz īpašumu kā, piemēram, noma un ēku iegāde. Dalībvalstis par tiem informē Komisiju.

Ja budžeta lēmējinstāde ir paziņojusi savu nodomu sniegt atzinumu, tā nosūta Administratīvajai valdei atzinumu sešu nedēļu laikā no projekta izziņošanas dienas."

## 4. Regulas 14. panta 2., 3. un 4. punktu aizstāj ar šādiem punktiem:

"2. Ne vēlāk kā līdz nākamā finanšu gada 1. martam, Centra grāmatvedis paziņo Komisijas grāmatvedim provizoriskos pārskatus, kuriem pievieno pārskatu par budžeta un finanšu pārvaldību iepriekšējā finanšu gada laikā. Komisijas

grāmatvedis konsolidē iestāžu un decentralizēto struktūru provizoriskos pārskatus saskaņā ar Vispārējās finanšu regulas 128. pantu.

3. Ne vēlāk kā līdz nākamā finanšu gada 31. martam, Komisijas grāmatvedis nosūta Centra pārskatus Revīzijas palātai kopā ar pārskatu par budžeta un finanšu pārvaldību iepriekšējā finanšu gada laikā. Finanšu gada pārskats par budžeta un finanšu pārvaldību jānosūta arī Eiropas Parlamentam un Padomei.

4. Saņemot Revīzijas palātas sagatavotos apsvērumus par Centra provizoriskajiem pārskatiem saskaņā ar Vispārējās finanšu regulas 129. pantu, direktors pats uz savu atbildību sagatavo Centra galīgos pārskatus un iesniedz tos Administratīvajai valdei, lai tā izteiktu savu viedokli.

5. Valde sniedz atzinumu par Centra galīgajiem pārskatiem.

6. Ne vēlāk kā līdz nākamā finanšu gada 1. jūlijam, direktors nosūta galīgos pārskatus un Administratīvās valdes atzinumu Eiropas Parlamentam, Padomei un Revīzijas palātai.

7. Galīgos pārskatus publicē.

8. Direktors nosūta Revīzijas palātai atbildi uz tās apsvērumiem ne vēlāk kā 30. septembrī. Direktors nosūta šo atbildi arī Administratīvajai valdei.

9. Direktors pēc Eiropas Parlamenta pieprasījuma iesniedz tam visu informāciju, kas vajadzīga, lai netraucēti piemērotu attiecīgā finanšu gada budžeta izpildes apstiprināšanas procedūru saskaņā ar Vispārējās finanšu regulas 146. panta 3. punktu.

10. Eiropas Parlaments pēc Padomes ieteikuma, kas pieņemusi lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, līdz n + 2 gada 30. aprīlim sniedz Komisijai apstiprinājumu par n gada budžeta izpildi."

## 5. Direktīvas 15. pantu aizstāj ar šādu pantu:

## "15. pants

Centram piemērojamos finanšu noteikumus pieņem Administratīvā valde pēc apspriešanās ar Komisiju. Nav pieļaujamas nekādas atkāpes no Komisijas Regulas (EK,

*Euratom*) Nr. 2343/2002 (2002. gada 19. novembris) par pamata Finanšu regulu struktūrām, kas minētas 185. pantā Padomes Regulā (EK, *Euratom*) Nr. 1605/2002 par Finanšu regulu, ko piemēro Eiropas Kopienu vispārējam budžetam (\*), ja vien Centra īpašu vajadzību nodrošināšanai nav noteikts citādi un ja Komisijas ir devusi iepriekšēju piekrišanu.

(\*) OV L 357, 31.12.2002., 72. lpp., ar kļūdu labojumu OV L 2, 7.1.2003., 39. lpp.”.

6. Iekļauj šādu 18.a pantu:

“18.a pants

1. Uz Centra dokumentiem attiecas Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1049/2001 (2001 gada 30. maijs) par publisku piekļuvi Eiropas Parlamenta, Padomes un Komisijas dokumentiem (\*).

2. Valde nosaka praktiskus pasākumus Regulas (EK) Nr. 1049/2001 īstenošanai sešu mēnešu laikā no dienas, kad

stājas spēkā Padomes Regula (EK) Nr. 1645/2003 (2003. gada 18. jūnijs), ar kuru groza Regulu (EK) Nr. 2965/94, ar ko izveido Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru (\*\*).

3. Centra lēmumi, kas pieņemti saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1049/2001 8. pantu, var būt cēlonis tam, ka tiek iesniegta sūdzība ombudam vai lieta tiek nodota izskatīšanai Eiropas Kopienu Tiesā saskaņā ar 195. un 230. pantā izklāstītajiem attiecīgajiem nosacījumiem.

(\*) OV L 145, 31.5.2001., 43. lpp.

(\*\*) OV L 245, 29.9.2003., 13. lpp.”.

2. pants

Šī regula stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Kopienu Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Luksemburgā, 2003. gada 18. jūnijā

Padomes vārdā —

priekšsēdētājs

G. DRYG